

## Договор на перевод

Основные положения договора на оказание переводческих услуг (пропущена преамбула договора на перевод, реквизиты сторон и приложения к договору).

Заполненный договор вам предоставит менеджер бюро переводов "Flarus". Для этого направьте по e-mail ([info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)) название и реквизиты вашей компании и данные лица, от имени которого компания осуществляет деятельность.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>

### Договор на переводческие услуги

Мы придаем большое значение защите конфиденциальности информации, полученной от наших клиентов. Под информацией мы понимаем контактную информацию, исходные тексты и переведенные документы.

1. Предмет Договора 1.1. Бюро переводов обязуется оказывать Заказчику услуги перевода, включающие в себя осуществление письменного перевода документации Заказчика на русский язык и иностранные языки согласно расценкам, указанных в Приложении к настоящему Договору на перевод. Приложение полностью копирует действующий прайс-лист.

2. Порядок оказания услуг и расчетов между Сторонами 2.1. Заказчик передает Бюро переводов документацию, подлежащую переводу и выдает задание на оказание переводческих услуг (далее «Заказ»). В Заказе должен быть указан язык, на который осуществляется перевод. Заказчик вправе указать в Заказе требования к оформлению и формату переведенной документации, в ином случае перевод оформляется в формате и средствами редактора MS Word 2003.

2.2. После получения Заказа, Бюро переводов производит расчет Заказа: объем в стандартных страницах, срок выполнения в рабочих днях и стоимость. За 1 (одну) стандартную страницу принимают 1800 символов с пробелами исходного текста. Рабочими днями считаются все календарные дни за исключением выходных дней (суббота, воскресенье) и официальных праздников РФ. Минимальный объем Заказа - 1 (одна) стандартная страница. Расчеты округляют до 1 (одного) знака после запятой.

2.3. Данные каждого Заказа фиксируются в соответствующих Приложениях к Договору на оказание услуг перевода, являющихся его неотъемлемой частью.

2.4. Рассчитанные данные Заказа Бюро переводов обязуется сообщить Заказчику в течение 3 (трех) часов с момента получения документации от Заказчика в электронном виде и в течение 12 (двенадцати) часов с момента получения документации от Заказчика на бумажном носителе.

2.5. Заказчик вправе в любой момент изменить состав и объем Заказа. В случае уменьшения стоимости Заказа, оплате подлежат только уже оказанные услуги.

2.6. Бюро переводов приступает к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа и оплаты Заказчиком счета, выставленного Бюро переводов на сумму, равную стоимости Заказа.

2.7. Заказ считается утвержденным после подписания Сторонами Приложения, соответствующего Заказу.

2.8. Обязанность по оплате считается выполненной после поступления денежных средств на расчетный счет Бюро переводов. В соответствии с Налоговым Кодексом РФ, часть 2, Глава 26.2, услуги не облагаются НДС.

2.9. Заказчик имеет право вносить предоплату (далее "Депозит") на основании счета, выставленного Бюро переводов. В таком случае Бюро переводов обязано приступить к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа. При этом сумма Депозита уменьшается на стоимость Заказа. Услуги оказываются до момента полного расходования средств Депозита. Депозит может быть возвращен по письменному требованию Заказчика в течение 3 (трех) календарных дней после получения подписанного требования от Заказчика.

2.10. Бюро переводов обязуется предоставить Заказчику переведенную документацию в электронном формате по электронной почте.

2.11. В переведенной документации должна быть соблюдена терминология согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю (далее Глоссарий), в том случае, если Заказчик предоставил свой Глоссарий в электронном виде, не позднее, чем за сутки до начала перевода. При отсутствии Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющихся в доступных Бюро переводов словарях.

2.12. Заказ считается выполненным после подписания Акта сдачи-приемки услуг обеими Сторонами.

3. Рекламация 3.1. Если в процессе оказания услуг Бюро переводов допустило отступления от условий Договора, ухудшившие качество услуг, в случае обоснованных претензий Заказчика, Бюро переводов обязуется устранить все недочеты, указанные Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения их от Заказчика.

3.2. Бюро переводов не принимаются рекламации и замечания по переведенной документации, если замечания не предоставлены в электронном виде (по электронной почте), касаются стилистики перевода, относятся к ошибкам в исходной документации.

4. Ответственность Сторон 4.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение (ненадлежащее выполнение) своих обязательств по Договору, произошедшие вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

4.3. Сторона, которая не может надлежащим образом исполнять свои обязательства по Договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно (но не позднее 3-х календарных дней) уведомить об этом другую Сторону. В случае не уведомления в срок о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, которая не исполняет свои обязательства надлежащим образом, лишается права ссылаться на соответствующие обстоятельства.

5. Срок действия Договора на перевод 5.1. Договор является бессрочным и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон после выполнения Сторонами всех своих обязательств по настоящему Договору, а также в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

6. Обеспечение конфиденциальности 6.1. Стороны признают, что вся документация и информация, полученная Бюро переводов от Заказчика по настоящему Договору, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

6.2. С переданной

исходной документацией и информацией Заказчика могут знакомиться лишь те работники Бюро переводов, которым непосредственно поручено выполнение работ по Договору на перевод в части их касающейся. 7. Прочие условия 7.1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. 7.2. Неурегулированные споры по выполнению условий Договора рассматриваются в порядке, установленном действующим законодательством РФ в Арбитражном суде г. Москвы. 7.3. Настоящий Договор на перевод составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой их Сторон. 8. Адреса и реквизиты Сторон